

INHALT

Abkürzungsverzeichnis.....	9
Legende zum Textkorpus.....	9
1. Einleitung	11
2. Theoretischer Rahmen.....	13
2.1 Begriffsklärung.....	13
2.1.1 Allgemeiner Strategiebegriff.....	13
2.1.2 (Simultan-)dolmetschspezifische Strategiedefinition und defizitäre (Simultan-)Dolmetschbedingungen.....	14
2.2 Dolmetsch- und translationswissenschaftliche Modelle mit strategischer Ausrichtung.....	19
2.2.1 Informationstheoretischer Ansatz	19
2.2.2 Psycholinguistischer Ansatz	21
2.2.3 Kognitionspsychologischer Ansatz.....	24
2.2.4 Handlungstheoretischer Ansatz.....	27
2.2.5 Zweisprachige gemittelte Kommunikation.....	29
2.2.6 Allgemeine Translationstheorie	35
2.2.7 Skopostypologie.....	43
3. Vorstellung des untersuchten Korpus	49
3.1 Material.....	50
3.2 Methode	58
4. (Simultan-)Dolmetschstrategien im Überblick mit ausgewählten Beispielen aus dem Korpus.....	60
4.1 Abstandsentscheidungen: Verkürzung und Verlängerung	60
4.2 Stalling und Warten	68
4.3 Syntaktische Planung: Transkodieren, Transformation, offene Satzplanung	77
4.4 Transkodieren auf lexikalischer Ebene	85
4.5 Näherungsstrategien: Paraphrase, Generalisierung und lexikalische Simplifizierung.....	89
4.6 Textkompression: Auslassung, Substitution und Zusammenfassung ..	99
4.7 Korrekturstrategien.....	104

4.8	Weitere mögliche Strategien	111
4.8.1	Konsultierung von Unterlagen in der Kabine	111
4.8.2	Hilfe durch den passiven Dolmetschkollegen.....	113
4.8.3	Verweis auf eingesetzte Medien oder andere Quellen	114
5.	Schlussbemerkungen und Ausblick.....	115

Anhang

Bibliografie	123
Quellenverzeichnis	127
Transkripte.....	128